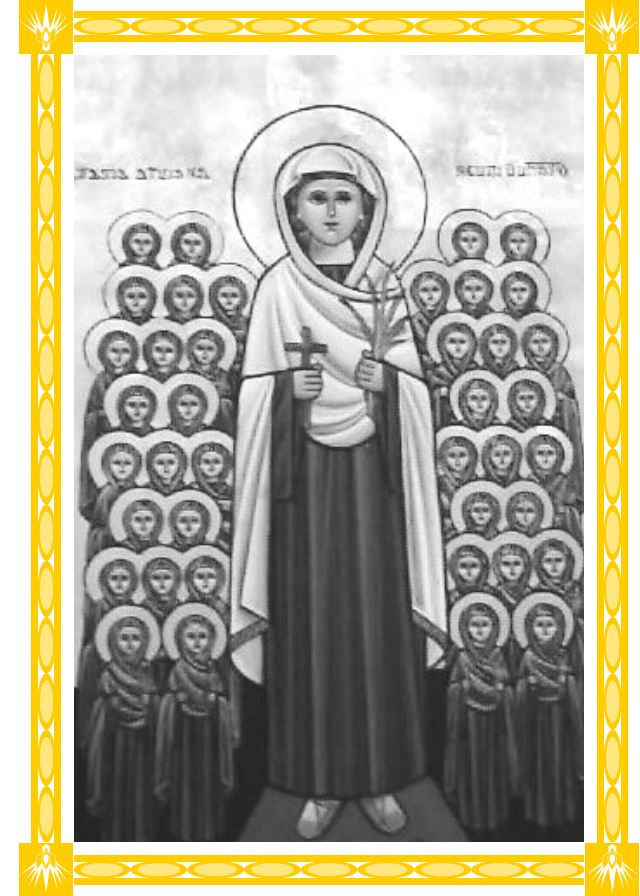
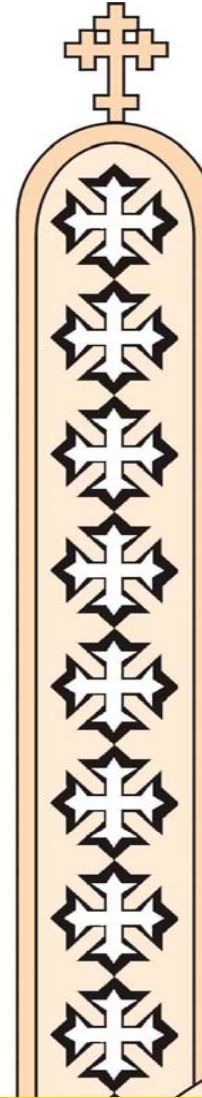




مباركة أنت
يا دميانة الصبية الحكيمة العذراء
الراهبة التي بنت بيتها على الصخرة
الثابتة
السلام لك ايها العروس التي تذكراها
يعطي فرحا لقلوبنا ونفوسنا

*HER MARTYRDOM IS COMMEMORATED ON 13 TOUBA (21 JANUARY)
HER CHURCH IN THE PRAIRIES WAS CONSECRATED ON 12 BASHANS (20 MAY)*



St. Mary Coptic Orthodox Church, Ottawa, Canada

St. Mary
Coptic Orthodox Church, Ottawa
1 Canfield Rd, Ottawa On K1J 7T8
Tel. (613) 596-0052 + fax: (613) 823-6635

The Glorification Hymns
for
St. Demiana the Bride of Christ

The Glorification is concluded with:

A men. Alleluia. Glory be to the Father, the Son, and the Holy Spirit. Now, and forever, and to the ages of ages.

Α μνη αλληλουια: Δοξα πατρι και υιω και αγιω πνευμα†. Και νυν και αι και ιστους εωνας των εωνων: αμνη.

أمين الليلوياء المجد للآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

We proclaim, saying, "Our LORD, Jesus Christ, bless the air of heaven, bless the water of the rivers. Bless the seeds and the herbs. May Your mercy and Your peace be a fortress unto Your people. Save us and have mercy upon us."

Τενωω εβολ ενχω μμοσ: ξε ω Πενβοις Ιησους Πιχριστος σμου επιανρ πτε τφε: σμου επιμοου μφιαρο: σμου επισι† νεμ νι σιμ: μαρε πεχνηαι νεμ τεκρρηνη οι ησοβτ μεκλαος: σω† μμον ογορ ηαι ηαν.

نصرخ قائلين يا ربنا يسوع المسيح بارك أهوية السماء، بارك مياه النهر، بارك الزروع والعشب. فلتكن رحمتك وسلامك حصناً لشعبك. وارضنا.

LORD have mercy. LORD have mercy. LORD bless, Amen. Bless me, Bless me. Accept this metania. Forgive me. Say the

Κυριε ελεησον κυριε ελεησον: κυριε ευλογησον αμνη: σμου εροι: εις † μετανοια: χω ηηι εβολ: χω επιςμοου.

يارب ارحم، يارب ارحم، يارب بارك آمين. باركوا عليّ ها المطانية اغفروا لي، قل البركة



Remember me, O my God, for good (Neh 13:31)

Πατριάρχης Ἱεροσολύμων
بطريركية الأقباط الأرثوذكس
Coptic Orthodox Patriarchate

**The Glorification Hymns
for
St. Demiana the Bride of Christ**

Entreat the LORD on our behalf, O St. Demyana bride of Christ, that He may forgive us our sins.

Ἰω : ὦ ψευελετ ἡτε Πχc : †-
ἀσιὰ ἡμῃ Ἰνυιὰνῃ : ἡτεψχα
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

أطلبى من الرب عنا
يا عروس المسيح القديسة
الحقيقية دميانة ليغفر لنا
خطايانا .

Blessed is the Father, and the Son, and the Holy Spirit, the Perfect Trinity, we worship and glorify Him.

Ј ε ἑςμαρωοτ ἡξε φιωτ :
νευ πωρηι νευ πιπνα εσϑ †
τριάc ετσηκ εβολ : τενονωωτ ἡμοc
τεν†ιωοτ ναc.

لأنه مبارك الآب
والابن والروح القدس،
الثالوث الكامل، نسجد
له ونمجده.

Kirie eleyson: Kirie eleyson:

Κ ριè ελעהcον : Κε : Κε :

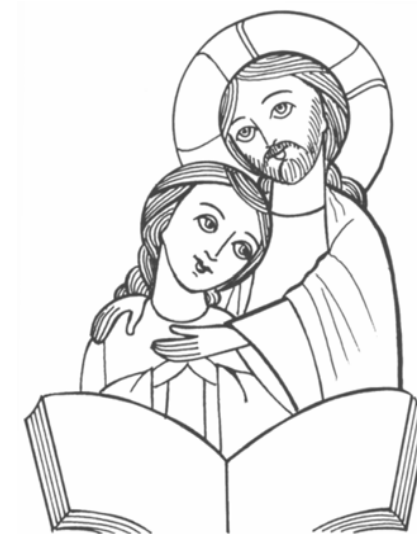
يا رب ارحم. يا رب

O LORD hear us, O LORD have mercy on us,
O LORD Bless us.

يارب اسمعنا، يارب ارحمنا، يارب



Book Name: The Glorification Hymns for St. Demiana the
Bride of Christ
Publisher: St. Mary Coptic Orthodox Church,
Ottawa - Canada
Distributed By: The Publisher
P. O. Box 6970, station J, Ottawa, Ontario,
Canada K2A 3Z6
Tel: (613) 596-0052 / 823-6625,
Fax: (613) 823-6635
Date of Issue: Feast of Saint Demyana, the Great Martyr
13th Tobah 1719 AM, 21st Jan. 2004 AD
Desktop Publishing: HRMots Creative Design
Tel & Fax: 819-595-4372
E-mail: hrmots@hotmail.com



May the peace of God be with you all, O all you people of Christ together, and with His joyful voice, He will say to you, "Enter into the joy of the Paradise" through the prayers of the Virgin Mary and the true martyr Demiana.

وسلام الله يكون معكم يا شعب المسيح
بأجمعكم وبصوته الفرح يسمعكم القائل
ادخلوا الى فرح الفردوس بصلاة مريم
العذراء والشهيدة الحقيقية دميانة.

The Conclusion of the Batos Theotokias:

O angel of this night : Flying to the heights with this hymn : Remember us before the LORD : That He may forgive us our sins

ياملاك هذه الليلة الطائر الى العلو بهذه
التسبحة اذكرنا لدى الرب ليغفر لنا
خطايانا.

The sick heal them Those who have slept, O LORD, repose them And all of our brothers in distress Help us, O LORD, and all of them.

المرضى اشفهم الذين رقدوا يارب نرحمهم
واخوتنا الذين في كل شدة اعنا واياهم.

May God bless us all : And let us bless His Holy Name : At all times His praise : Is continuously (always) in our mouths.

يباركنا الله ولنبارك اسمه القدوس. في
كل حين تسيحه دائمة في افواهنا.

Followed by:

Intercede on our behalf, O Lady of us all the Theotokos, Mary the Mother of Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

Α ριπρεσβυιν εχρι
εχωιν : ωτενος ηνηβ τη
ρεη : †θεοτοκος :
Μαρια θμαυ εΠενσωρ :
ητεφχα πεννοβι παν
εβολ

اشفعى فينا ياسيدتنا
كلنا السيدة والدة الاله
مريم أم المخلص ليغفر
لنا خطايانا.



The Glorification Hymns for

St. Demiana the Bride of Christ



In the Name of God the Almighty CYN ΘΕΩ ΙCΧΗΡOC

Feast of the Saint Demiana The Bride of Christ

استشهاد القديسة دميانة عروس المسيح

The 13th Day of the Blessed Month of Toubah

On this day also, we commemorate the martyrdom of St. Dimiana the only daughter of "Mark", the Governor of El-Brollos and El-Zaafaran. When she was one year old, her father took her to the church which was in the monastery of El-Maima. He offered alms, lit candles and oblations so that God might bless her and keep her in His care.

When she was fifteen years old her father wanted her to get married, but she refused and told him that she had consecrated herself to Christ. When she felt that her father was pleased with her intention, she asked him to build for her a place where she could worship God with her virgin friends; he built her the house that she wanted. She lived in that house with forty other virgins. They spent

في مثل هذا اليوم استشهدت القديسة دميانة. وكانت هذه العذراء الغفيفة المجاهدة ابنة مرقس والي البرلس والزعفران ووادي السيسان. وكانت وحيدة لأبويها. ولما كان عمرها سنة واحدة أخذها أبوها إلى الكنيسة التي بدير الميمة وقدم النذور والشموع والقرايين ليبارك الله فيها ويحفظها له.

ولما بلغت من العمر خمس عشرة سنة أراد ان يزوجها فرفضت وأعلمته أنها قد نذرت نفسها عروسا للسيد المسيح. وإذ رأت ان والدها قد سر بذلك طلبت منه ايضا ان يبني لها مسكنا منفردا تتعبد في هي وصاحباتها. فأجاب سؤالها. وبني لها المسكن الذي أرادت، فسكنت فيه مع أربعين عذراء، كن يقضين اغلب أوقاتهن

Hymn of "Khen Efran"

In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, One Holy Trinity.

Worthy, worthy, worthy is the Holy Virgin Mary.

Worthy, worthy, worthy is the true Saint Demiana.

Let us gather, we, the people who love God, Jesus Christ, to honor: the true martyr Demiana, the bride of Christ.

Worthy, worthy, worthy is

A crown of gold, a crown of silver, a crown of jewels on the head of: The true martyr Demiana, the bride of Christ.

Worthy, worthy, worthy is

Q EN ΦΡΑΝ ὙΦΙΩΤ ΝΕῦ ΠῶΗΡΙ
ΝΕῦ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ : ΨΤΡΙΑC ΕΘΥ :
ΝὸμοοΥCΙOC.

Δζια Δζια Δζια τὰζια
Παρια τπαρθενoc.

Δζια Δζια Δζια τὰζια ὕμη
Ψτωιὰνη.

Μαρενωοτ ὀπιλαoc :
ὕμωινοτ ΙηcοΥc ΠιΧριcτοc :
ΝΤΕΝΤΑΙΟ ὕμη ὕμαρττροc
Ψτωιὰνη : τωελετ ἵτε Πχc.

Δζια Δζια Δζια

Ο τχλoυ ἵνονβ : οτχλoυ
ἵζατ : οτχλoυ ἵωνι
ὕμαρταριτηc : ἐϋρηι ἐχεν
τὰφε : ὕμη ὕμαρττροc
Ψτωιὰνη : τωελετ ἵτε Πχc.

Δζια Δζια Δζια

بأسم الأب والأين
والروح القدس الثالث
القدوس المساوي.

مستحقه مستحقه
مستحقه القديسة مريم
العذراء.

مستحقه مستحقه
مستحقه القديسة
الحقيقية دميانة

فلنجتمع نحن المحبين
لله يسوع المسيح لنكرم
الشهيدة الحقيقية دميانة
عروس المسيح.

مستحقه مستحقه
مستحقه

إكليل ذهب . إكليل
قضة . إكليل جوهري
على رأس الشهيدة
الحقيقية دميانة
عروس المسيح.

مستحقه مستحقه
مستحقه

Today we honour Your chosen bride, the Lady Demyana, and the forty virgins.

Great was her struggle, and high indeed is her glory. Her honour is wondrous, and her fame is widespread.

Rejoice O true bride, who has become an altar, for the Holy Spirit, since her childhood.

All the tribes of the earth, will rejoice with us today, because of the wonders they witnessed, and the miracles that were wrought.

Blessed are you, O Demyana, the young wise virgin; you are the nun who built her house on the solid rock.

The Son of God has chosen you, for there is none like you. Your memory is unperishable; hail to you and blessed are you!

Yours are the genuine virginity and the upright asceticism. You have been martyred for Christ's sake, the God of truth.

Hail to you O bride, through whose mention, our hearts, souls and thoughts have rejoiced.

O Lord do repose in Paradise, with Abraham, Isaac and Jacob, the souls of our fathers and brothers who have fallen asleep.

You are He Who has loved humanity and gave Himself up for us; deliver us from temptation, and save us from the hands of our enemies.

ونكرم اليوم عروستك المختارة السيدة دميانة و
الاربعين عذراء

جهادها عظيم ومجدها عال جدا وكرامتها
عجيبة وذكرها شائع

وإفرحى ايتها العروس الحقيقية التى صارت
هيكلاً للروح القدس منذ صغرها

تفرح معنا اليوم كل قبائل الارض من أجل
الايات التى نظروها والعجائب التى ظهرت

مباركة أنت يا دميانة الصبية الحكيمة العذراء
الراهبة التى بنت بيتها على الصخرة الثابتة

ابن الله قد اختارك لانه ليس من يشبهك ايتها
الذكر الغير المائت السلام لك ثم طوباك

ياذات البتولية الحقيقية والرهانية البارة ياذات
الشهادة على المسيح الع الحق

السلام لك ايتها العروس التى بتذكارها قد
أبتهجت قلوبنا ونفوسنا و افكارنا

أنفس أبائنا و اخوتنا المضطجعين يا رب نرحمهم
فى فردوس النعيم مع ابراهيم واسحق ويعقوب

يا الذى أحب جنسنا واسلم ذاته عنا نجنا من
التجارب وخلصنا من يد اعدائنا

their time reading the holy scriptures and in worship. After a while, Emperor Diocletian sent for her father and asked him to worship the idols. He refused at first, but later he accepted and worshipped the idols.

When he returned back, his daughter Dimiana knew what had transpired and she rushed to meet him. She did not greet him, but said, "What is it that I heard?" I would have preferred to hear about your death rather than to hear that you have renounced your faith and left the God Who created you. Take note that if you do not return to your first faith and renounce the worship of idols, you are not my father and I am not your daughter", and she left him. Her father was greatly moved by the words of his daughter, and he wept bitterly. In haste, he went to Diocletian and confessed the Lord Jesus. When the Emperor could not convince him by threats nor by promises, he ordered him beheaded.

When Diocletian knew that St. Dimiana was the cause for her father renouncing the idols, he sent her a prince who tried gently to convince her to worship the idols. Then he threatened that if she did not heed his orders, she would be beheaded. The prince went to her with two hundred soldiers and some instruments of torture. He said to her, "I am a messenger sent by Emperor Diocletian, commanding you by his order to worship his gods, so that he can grant you all that you want. The saint shouted in his face saying, "May God denounce the messenger and the one who sent him. Are

في مطالعة الكتاب المقدس والعبادة الحارة. وبعد زمن أرسل دقلديانوس الملك، واحضر مرقس والد القديسة دميانة وأمره ان يسجد للأوثان. فامتنع أولاً غير انه بعد ان لاطفه الملك انصاع لأمره وسجد للأوثان. وترك خالق الأكوان

ولما عاد مرقس إلى مقر ولايته، وعلمت القديسة بما عمله والدها، أسرعت إليه ودخلت بدون سلام أو تحية وقالت له: ما هذا الذي سمعته عنك؟ كنت أود ان يأتييني خير موتك، من ان اسمع عنك انك تركت عنك الإله الذي جبلك من العدم إلى الوجود، وسجدت لمصنوعات الأيدي. اعلم انك ان لم ترجع عما أنت عليه الآن، ولم تترك عبادة الأحجار، فلست بوالدي ولا انا ابنتك، ثم تركته وخرجت. فتأثر مرقس من كلام ابنته وبكى بكاء مرا، وأسرع إلى دقلديانوس واعترف بالسيد المسيح. ولما عجز الملك عن إقناعه بالوعد والوعيد أمر فقطعوا رأسه.

وإذ علم دقلديانوس ان الذي حول مرقس عن عبادة الأوثان هي دميانة ابنته، أرسل إليها أميراً، وأمره ان يلاطفها أولاً، وان لم تطعه يقطع رأسها. فذهب إليها الأمير ومعه مئة جندي وآلات العذاب. ولما وصل إلى قصرها دخل إليها وقال لها: انا رسول من قبل دقلديانوس الملك، جئت أدعوك بناء علي أمره ان تسجدي لألهته، لينعم لك بما تريدن. فصاحت به القديسة دميانة قائلة: شجب الله الرسول ومن أرسله، أما تستحون ان تسموا الأحجار الأخشاب آلهة، وهي لا يسكنها إلا شياطين. ليس اله في السماء

you not ashamed to call stones and wood gods, which are inhabited by devils? There is no god in heaven or on earth except God, the Father, the Son and the Holy Spirit, the Eternal Creator, the Everlasting, who knows all the secrets and who can throw you in hell where there is everlasting pain. As for me, I am a maidservant of my Master and my Savior Jesus Christ to Him I confess and upon Him I depend, and with His Name I die, and by Him I live forever.

The prince became exceedingly angry and ordered her to be placed in the torturing press, until her blood poured out of her body, while the virgins her companions were watching and weeping. When they put her in prison the angel of the Lord appeared to her and touched her body and she was healed of all her wounds. The prince used all his evil imagination to torture her, once by cutting her flesh and another time by putting her in boiling fat and oil. Through it all the Lord was with her. When the prince saw that his torture was in vain, he ordered her and all the other virgins with her to be beheaded. They were granted the crowns of martyrdom. *May their prayers be with us. Glory be to God forever. Amen.*



وعلي الأرض إلا اله واحد الاب والابن والروح القدس، الخالق الأزلي الأبدى مالى كل مكان، عالم الأسرار قبل كونها، وهو الذي يطرحكم في الجحيم حيث العذاب الدائم، أما انا فإني عبدة سيدي ومخلصي يسوع المسيح وأبيه الصالح والروح القدس الثالوث الأقدس، به اعترف، وعليه أتوكل، وباسمه أموت، وبه أحيأ إلى الأبد.

فغضب الأمير وأمر ان توضع بين هنبازين وبتولي أربعة جنود عصرها فجرى دمها علي الأرض. وكانت العذارى واقفات يبكين عليها. ولما أودعوها السجن ظهر لها ملاك الرب ومس جسدها بأجنحته النورانية، فشفيت من جميع جراحاتها. وقد تفنن الأمير في تعذيب القديسة دميانة، تارة بتمزيق لحمها وتارة بوضعها في شحم وزيت مغلي، وفي كل ذلك كان الرب يقيمها سالمة. ولما رأى الأمير ان جميع محاولاته قد فشلت أمام ثبات هذه العذراء الطاهرة، أمر بقطع رأسها هي وجميع من معها من العذارى العفيفات. فنلن جميعهن إكليل الشهادة. صلاتهن تكون معنا ولربنا المجد دائما ابديا امين .

Christ chose her, since her childhood; she hated the whole world, and loved virginity.

Seven virtues was this virgin martyr wrapped in, the chosen St. Demyana.

Thus did she speak, with her father Marcos: "I desire to serve Christ and to leave this world."

Her father Marcos rejoiced at these words; and he built her a palace, where she could worship Christ.

John, Bishop of El-Brollos, told us of the honoured of this virgin.

He said, "I rejoiced, when I found the good struggle, "that is of the martyr, St. Demyana."

All the believers rejoiced, when they heard; and they honoured this virgin, the Lady Demyana.

The forty saintly virgins who were with her in the palace, worshipped Christ the King, day and night.

Christ's brides, the wise young virgins, were martyred, along with St. Demyana.

Blessed are You, our Lord Christ, with Your righteous Father, and the Holy Spirit, the holy co-essential Trinity.

هذه التي منذ صغرها أختارها المسيح فبغضت العالم و أحببت البتولية وبغضت

سبع فضائل حسنة التحفت بها هذه الشهيدة الحقيقية المختارة السيدة دميانة

فتكلمت مع أبيها مرقص هكذا قائلة أن أخدم المسيح و أترك هذا العالم

فتهلل أبوها مرقص وفرح بهذا الكلام وبنى لها قصرأ تعبد المسيح فيه

يوحنا اسقف مدينة البرلس اخبرنا بكرامة هذه العذراء

قائلا قد إبتهجت لما وجدت الجهاد الحسن الذى للشهيدة المختارة القديسة دميانة

شعب المؤمنين إبتهجوا لما سمعوا أعطوا الكرامة لهذه العذراء السيدة دميانة

الاربعين عذراء اللواتى كن معها فى القصر يعبدن الملك المسيح فى النهار وفى الليل

عرانس المسيح الصغيرات الحكيمات اللواتى أخذن الشهادة مع القديسة دميانة

تباركت يا سيدنا المسيح مع ابيك الصالح و الروح القدس الثالوث المساوى فى الجوهر

The Son of God has chosen you, for there is none like you. Your memory is unperishable; hail to you and blessed are you!

Yours are the genuine virginity and the upright asceticism. You have been martyred, for Christ's sake.

Hail to you O bride, through whose mention, our hearts, souls and thoughts have rejoiced.

O Lord do repose in Paradise, the souls of our fathers who have fallen asleep.

You are He Who has loved humanity and gave Himself up for us; have mercy upon us, and forgive us our sins.

Psali Vatos

Come one, come all, with joy; come one, come all, with rejoicing; come one, come all, with exultation; all you believers' children.

All the cities and all the villages, and the neighbouring towns, gather together in the church; and praise Christ the King.

Come to us, O Christians; and let us celebrate in honour of the chosen lady, St. Demyana.

She is the righteous who has been indeed exalted, above all the virgins, who were martyred; she has become a refuge unto us.

ابن الله اختارك لانه ليس من يشبهك
ايتها الذكر الغير الفاتى السلام لك ثم
طوباك

ياذى البتولية وصاحبة الرهينة ذى
الشهادة على اسم المسيح

السلام لك ايتها العروس التى
تذكارها يعطى فرحا لقلوبنا ونفوسنا

أنفس أبائنا الراقدين نوحها يا الله فى
الفردوس

يا من أحبنا واسلم ذاته عنا وارحمنا
واغفر لنا خطايانا

تعالوا الجميع بفرح الجميع بتهلبل .
تعالوا الجميع بابتهاج يا كل ابنا
المؤمنين

كل المدن وكل القرى والكور القريبة لنا
اجتمعوا فى البيعة وسبحوا الملك المسيح

يا جنس المسيحيين تعالوا الينا نعيد
للسيدة المختارة القديسة الحقيقة دميانة

الصديقة التى ارتفعت بالحقيقة أكثر من
كل العذارى اللواتى استشهدن وصارت
لنا ملجا

DOXOLOGY FOR THE ST. DEMIANA

St. Demyana is the wise virgin maiden, the elect bride of Christ.

Since her youth she was filled with wisdom, she hated fleshly desires and embraced virginity.

She became a leader, a salvation's haven and a mother to the forty virgins living in the palace that her father built.

After her father had blasphemed Christ, he accepted his loving daughter Demyana's witness.

For this reason the king ordered her torture, she endured much suffering and she was martyred.

The forty virgins living with her in the palace were also martyred on the same day.

Ἰᾶλον ἡσάβη ὑπαρθενος : ἴωπι
ἡκρηιὰ ἡμῆι : ἴωελετ ἡτε Πῆς
: ἴασιὰ Ἰρμιὰνη.

Θαι ισxen τεμετάλον : αςμερ
ἐβολ θεν ἴσοφιὰ : αςμερρε ἡ
παρθενιὰ.

Ἰσωπι ἡἴαρχε : ἡλρῆηνη ἡτε
πιουχαι : ἡμῆρ ἡμῆ ὑπαρθενος :
θεν πιπρσος ἔτα πεσιωτ κοτε.

Ἰαχωλ ἐβολ ἡΠῆς : αςτασθο
ἡμοφ ἡξε τεφωρι : ἔταςμερρε
ἡμοφ ἡξε Ἰρμιὰνη : αςβι ἡ
μεταρ-τρια.

Εθε φαι αςορωρπ ἡξε ποτρο :
αςορασκαρνη θεν νεσδici : αςωεπ
ἡκαε ἡορῆω ἡσοπ : αςθ ἡ
μεταρτρια.

Πῆ σῶτ ὑπαρθενος : ἐναρῶωπι
νεμῆς θεν πιπρσος : αςθ ἡ
μεταρ-τρια : θεν πιεροορ
ἡορωτ νεμῆς.

الصبية العذراء الحكيمة.
المختارة البارة. عروسة
المسيح. القديسة دميانة.

هذه التى منذ صغرها
امتلت من الحكمة
فبغضت الجسدانيات
وأحبت البتولية.

وصارت رئيسة وميناء
للخلاص والدة الاربعين
عذراء فى القصر الذى
بناه ابوها.

وقد كفر بالمسيح وردته
ابنته دميانة التى احبته
وأخذ الشهادة.

من أجل هذا أرسل الملك
وأمر بعذابها فقبلت الالام
عدة ونالت الشهادة.

والاربعين عذراء الذين
كانوا معها فى القصر
اخذوا الشهادة معها فى
يوم واحدة.

Blessed are you, O Demyana, the bride of Christ, the pure elect nun, the true martyr.

Entreat the Lord on our behalf, O St. Demyana bride of Christ, that He may forgive us our sins.

Ὡορνιὰ ἡ ἁγία Δεμιανή : ἡ ἁγία
ἡ ἁγία Πηνελόπειος : ἡ ἁγία
ἡ ἁγία Παρθένος : ἡ ἁγία
ἡ ἁγία Μαρτυρὸς.

Ἰω : ὦ ἡ ἁγία Δεμιανή : ἡ ἁγία
ἡ ἁγία Δεμιανή : ἡ ἁγία
ἡ ἁγία.

طوباكِ أنتِ يا دميانة.
عروسة الختن. الراهبة
البتول المختارة الشهيدة
الحقيقية.

أطلبى من الرب عنا
يا عروس المسيح القديسة
دميانة ليغفر لنا
خطايانا .



“Let the eye look on no evil thing, and it has become a sacrifice; let your tongue speak nothing filthy, and it has become an offering; let your hand do no lawless deed, and it has become a whole burnt offering ... Let us then from our hands and feet and mouth and all other members, yield a first-fruit to God.”

St. John Chrysostom

He said, “I rejoiced when I found the struggle, “of the chosen martyr, St. Demyana.”

All the believers rejoiced, when they heard; and they honoured this virgin, the Lady Demyana.

Christ’s brides, the wise young virgins, were martyred, along with St. Demyana.

Blessed are You, our Lord Christ, with Your righteous Father, and the Holy Spirit, the holy co-essential Trinity.

Today we honour Your chosen bride, the Lady Demyana, and the forty virgins.

Great was her struggle, and high indeed is her glory. Her honour is wondrous, and her fame is widespread.

Rejoice O true bride, who has become an altar, for the Holy Spirit, since her childhood.

All the tribes of the earth, will rejoice with us today, because of the wonders they witnessed, and the miracles that were wrought.

Blessed are you, O Demyana, the young wise virgin; you are the nun who built her house on the solid rock.

وقال فرحت لما وجدت جهاد السيدة المختارة القديسة دميانة

شعب المؤمنين الذين سمعوه فرحوا جداً ومجدوا هذه العذراء و الاربعين عذراء اللواتي كن معها فى القصر يعبدن الملك المسيح

عرائس الرب العذارى الحكيمات اللوانى أخذن الشهادة مع القديسة دميانة

تباركت أيها المسيح و ابيك الصالح و الروح القدس المساوى فى الجوهر

ونكرم عروسنك المختارة السيدة دميانة و الاربعين عذراء

جهادها عظيم ومجدها مرتفع وكرامتها عجيبة وذكرها شائع

وإفرحى ايتها العروس التى صارت هيكلًا للروح القدس منذ صغرها

تفرح معنا اليوم جميع القبائل من أجل الايات والعجائب التى نظروها

مباركة أنت فى جميع العذارى ايتها الشهيدة المختارة الراهبة دميانة

Psali Adam

Come one, come all, with joy; come one, come all, with rejoicing; come one, come all, with exultation; all you believers' children.

All the cities and all the villages, and the neighbouring towns, gather together in the church; and praise Christ the King.

Come to us, O Christians; and let us celebrate in honour of the chosen lady, St. Demyana.

She is the righteous who has been indeed exalted, above all the virgins, who were martyred; she has become a refuge unto us.

Christ chose her, since her childhood; she hated the whole world, and loved virginity.

Seven virtues was this virgin martyr wrapped in, the chosen St. Demyana.

Thus did she speak, with her father Marcos: "I desire to serve Christ and to leave this world."

Her father Marcos rejoiced at these words; and he built her a palace, where she could worship Christ.

John, Bishop of El-Brollos, told us of the struggle of this martyr.

تعالوا الجميع بفرح الجميع بتهلبل.
تعالوا الجميع بابتهاج يا كل ابناء
المؤمنين

كل المدن وكل القرى والكور القريبة
لنا اجتمعوا فى البيعة وسبحوا الملك
المسيح

يا جنس المسيحيين تعالوا الينا نعيد
للغزراء المختارة القديسة دميانة

الصديقة التي ارتفعت بالحقيقة جداً
أكثر من كل العذارى صواحبها

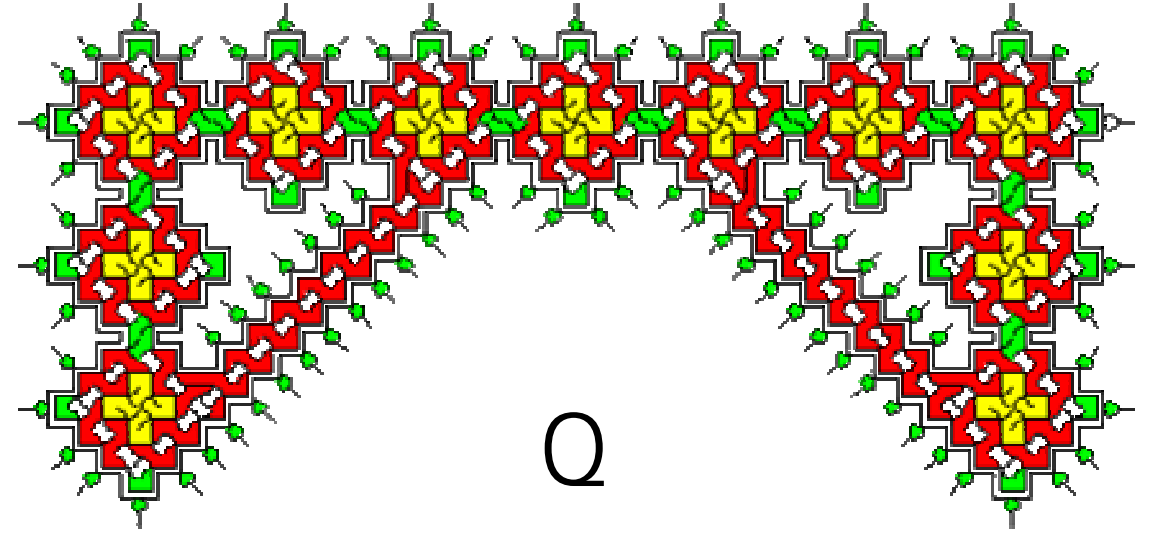
من صغرها أختارها الرب وقد أحببت
البتولية وبغضت العالم

سبع فضائل التحفت بها هذه البتول
السيدة دميانة

ها قد تكلمت مع أبيها مرقص قائلة
أنى سأخدم المسيح و أترك العالم

فتهلل أبوها بهذا الكلام وفرح وبنى
لها قصرأ تخدم الرب فيه الرب

يوحنا اسقف البرلس اخبرنا بجهاد
هذه الشهيدة



*In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit,
One God. Amen*

**Θεν φραν Ἰφρωτ νεμ Πωηρι νεμ Πιπνα εθρ
Ογνογ† ηογωτ. Δμην.**

**بأسم الآب والإبن والروح القدس اله واحد
أمين**

The Glorification is started with the following hymn of the blessing:

Blessed are You :	With	Κ μαρωοντ	αληθως:	مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك
Your Good Father :	And	νεμ πεκωτ	παγαθος:	الصالح والروح القدس لأنك
the Holy Spirit :	For You	νεμ πιπνευμα	εθουαβ:	أتيت وخلصتنا
have come and saved us.		χε ακι ακωτ	μμον	

“Hail to You O Mary” (8th Part of the Sunday Theotokia)

Seven times every-day, I praise Your Holy Name, with all my heart, O God of everyone.

I remembered your name, And I was comforted, O King of the ages, And God of all gods:

JESUS CHRIST our LORD, The True God, Who was incarnate, For our salvation.

He was incarnate, Of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, The holy Bride:

And changed our sorrow, And all our afflictions, To joy for our hearts, And rejoicing for all.

Let us worship Him, And sing about His Mother, The Virgin Mary, The fair dove.

Let us all proclaim, With the voice of joy, Saying, “Hail to you O Mary, The Mother of Emmanuel.”

ΣΗΜΕΟΝ ΜΑΡΙΑ : ΕΒΟΛΘΕΝ
ΠΑΡΗΤ ΤΗΡΥ : ΨΗΝΑΜΟΝ
ΕΠΕΚΡΑΝ : ΡΟΣ ΜΠΙΕΠΤΗΡΥ.

Διερψμενι υπεκραν : οτοθ δι-
χευνομψ : ποτρο νηιων : Φψ
ντε νινοψψ.

ΙΗΣ ΧΡΣ ΠΕΝΝΟΨ : ΠΑΛΗΘΙΝΟΣ
: ΦΗΕΤΑΨ ΕΘΒΕ ΠΕΝΣΨ : ΔΨ-
ΕΡΣΨΑΤΙΚΟΣ.

ΔΨβιςαρζ εβολ : θεν Πιπνα εοψ
: ΝΕΜ ΕΒΟΛΘΕΝ ΜΑΡΙΑ : ΨΨελετ
εοψ.

ΔΨφωνθ υπενθηβι : ΝΕΜ ΠΕΝ-
ροχρεχ τηρψ : εοψραψι νθητ :
ΝΕΜ ΟΥΘΕΛΗΛ ΕΠΤΗΡΥ.

Μαρενοψωψτ μμοψ : οτοθ
ΝΤΕΝΕΡθγυνοσ : ΝΤΕψμαρ
ΜΑΡΙΑ : ψβρομπι εοηεσωσ.

Οτοθ ΝΤΕΝΨ εβολ : θεν οψμη
ΝΘΕΛΗΛ : χε χερε νε ΜΑΡΙΑ
: ΘΜΑΡ ΝΕΜΜΑΝΟΨΗΛ.

سبع مرات كل يوم
من كل قلبي أبارك
أسمك يارب الكل.

ذكرت أسمك فتعزيت
يا ملك الدهور واله
الآلهة

يسوع المسيح الهنا
الحقيقى الذى أتى من
أجل خلاصنا متجسدا

وتجسد من الروح
القدس ومن مريم
العروس الطاهرة.

وقلب حزننا وكل
ضيقنا الى فرح قلب
وتهليل كلى.

فلنسجد له ونرتل لأمه
مريم الحمامة الحسنة.

ونصرخ بصوت
التهليل قائلين السلام
لك يا مريم أم
عمانوئيل.

❖ Also Mark your father
when he followed the impious
You made him return
by your good words

❖ Blessed are you blessed
you have been exalted
Enlighten me with your light
or you have attained power

❖ Blessed are you blessed
you have triumphed
Accept me in your protection
for you have won

❖ I, the poor, have asked
the pure virgin
To be kind to me
On the day of the judgement

❖ I, the sinner, have asked
the pure and chaste
To guide my steps
and help me when I say

❖ The exposition of your name
is in the mouths of the believers
All of them proclaim,
"O the God of St. Demiane help us all."

❖ وأيضاً مرقس أبينا
لما تبع الكافر
ردتبه بمعانيك
ولطفك الباهر

❖ طوباك طوباك
يامن تعاليت
أنيرينى بضياك
لأنك قويت

❖ طوباك طوباك
يامن قد انتصرت
أقبلينى فى حماك
لأنك ظفرت

❖ سألت أنا المسكين
من بكرة نقيه
تكون لى صدر حنون
خين تى سنين تيسليا

❖ سألت أنا الخاطئ
من بكرة وبتول
أن ترفع خطواتى
وتساعدنى حين أقول

❖ تفسير إسمك فى أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا إله
القديسة دميانه أعنا أجمعين.



- ❖ You loved chastity
O the holy one
And became like a pillar
to the children of the Church
- ❖ You loved solitude
away from all people
You were adomed with pefection
like the luminous orders
- ❖ You loved the deserts
and lived near them
Also the Lord the Creator
made your light shine forth
- ❖ You requested from your father
a separate tower
That you may worship your Creator
leaving the world behind
- ❖ He fulfilled your request
and built a beautiful palace
According to your heart's desire
for hymns and spiritual songs
- ❖ You chose forty virgins
well known for their purity
You all received the grace
and spoke cleverly
- ❖ You caused the soldiers
to be ashamed by your deeds
When you followed God
O the pure virgin

- ❖ أحببت الطهارة
أيتها القديسة
وصرت كمنارة
للأولاد الكنيسة
- ❖ أحببت الانعزال
عن الجبلية البشرية
وتحليت بالكمال
كالطقوس النورانية
- ❖ أحببت البرارى
وسكنت نواحيها
وأيضاً الرب البارى
أسطع نورك فيها
- ❖ طلبت من أبيك
برجا منفردا
لتعبدى باريك
وتركت العالم أجمع
- ❖ فأجاب لك طلبك
وبني لك قصرأ جميلاً
حسب سؤال قلبك
للتسابيح والتراتيل
- ❖ اخترت أربعين عذراء
موصوفات بالطهارة
وظفرتن بالنعمة
ونطقتين بمهارة
- ❖ حتى جعلتن جنود
من أفعالكن مخزية
لما تبعتن المعبود
يا بكر ونقية

Hail to you, O Mary:
The salvation of Adam.
The Mother of the
Refuge.
The rejoicing of Eve.
The joy of all nations.

Hail to you, O Mary:
The joy of Abel.
The true Virgin.
The salvation of Noah.
The meek and
undefiled.

Hail to you, O Mary:
The grace of Abraham.
The unfading crown.
The redemption of
Isaac.
The Mother of the Holy.

Hail to you, O Mary
The rejoicing of Jacob.
Myriads of Myriads.
The glory of Judah.
The Mother of the
Master.

Hail to you, O Mary:
The preaching of
Moses.
The Mother of the
LORD.
The pride of Samuel.
The glory of Israel.

Χερε νε Παρια : πωτ
ΝΑΔΑυ ΠΕΝΙΩΤ : χε : θυαρ
υΠΙυΑυΦΩΤ : χε : ΠΘΕΛΗΛ
ΝΕΥΑ : χε : ΠΟΥΝΟΥ
ΝΝΙΣΕΝΕΑ.

Χε : φραυι ΝΑΒΕΛ ΠΙΘΥΗ
: χε : ΨΑΡΘΕΝΟΥ ΝΤΑΦΥΗ
: χε : ΦΝΟΥΕυ ΝΗΩε : χε : Ψ
ΑΤΩΛΕΒ ΝΣΕυΝΕ.

Χε: ΠΕΜΟΥ ΝΑΒΡΑΔυ : χε :
ΠΙΧΛΟΥ ΝΑΘΛΟΥ : χε :
ΠΩΨ ΝΙΣΑΑΚ ΠΕΘΟΥΑΒ : χε
: ΘΥΑΥ υΦΗΘΟΥ.

Χε : ΠΘΕΛΗΛ ΝΙΛΑΚΩΒ : χε :
ΖΑΝΘΒΑ ΝΚΩΒ : χε :
ΠΨΟΥΨΟΥ ΝΙΟΥΔΑ : χε
: ΘΥΑΥ υΠΙΔΕΣΠΟΥΑ.

Χε : ΠΕΙΩΨ υΠΩΥΣΗ : χε
: ΘΥΑΥ υΠΙΔΕΣΠΟΥΗ : χε :
ΠΤΑΙΟ ΝΣΑΜΟΥΗΛ : χε :
ΠΨΟΥΨΟΥ υΠΙΣΛ.

السلام لك يا مريم
خلاص أبينا آدم.
السلام ... أم الملجأ.
السلام ... تهليل حواء.
السلام ... فرح الأجيال

السلام ... فرح هابيل
البار. السلام ...
العذراء الحقيقية.
السلام ... خلاص نوح.
السلام ... غير الدنسة
الهائنة.

السلام ... نعمة ابراهيم.
السلام ... الأكليل غير
المضمحل. السلام ...
خلاص أسحق القديس.
السلام ... أم القديس.

السلام ... تهليل يعقوب.
السلام ... ربوات
مضاعفة. السلام ...
فخر يهوذا. السلام ... أم
السيد.

السلام ... كرازة
موسى. السلام ... والدة
السيد. السلام ... كرامة
صموئيل. السلام فخر
أسرائيل.

Hail to you, O Mary:
The steadfastness of Job.
The precious stone.
The Mother of the
Beloved
The daughter of King
David.

Hail to you, O Mary:
The spouse of Solomon.
Exaltation of the just.
The deliverance of Isaiah.
The healing of Jeremiah.

Hail to you, O Mary:
The knowledge of
Ezekiel.
The gift of Daniel.
The power of Elijah.
The grace of Elisha.

Hail to you, O Mary:
The Mother of God.
The Mother of Jesus
Christ.
The fair dove.
The Mother of the Son of
God.

*Hail to you, O Mary, About
whom all the prophets
prophesied and said,*

“Behold, God the Logos
Was incarnate of you, with a
unity unparalleled.”

Χε : πταχρο νλωβ πιθωνι
: χε : πιωνι νανανωνι : χε
: θματ υπιενριτ : χε :
τψερι υποτρο Δαυιδ.

Χε : τψερι νκολουων
: χε : πβισι ννιδικεον
: χε : ποτχαι νησανα
: χε : πταλβο νλερεωιας.

Χε : πεωι νλεζεκιηλ : χε
: χαρις του Δαυιηλ : χε
: τχου νηλιας : χε :
πιζμοτ νελικεοσ.

Χε: τθεοτοκοσ : χε
: θματ νησ Πχσ : χε : τ
βρομπι εθνεωσ : χε
: θματ νγιος θεοσ.

Χε : εταρεμεερε νασ :
νχε νπροφητης τηροτ :
οτοσ αυρω ωμοσ.

θηππε Φτ πιλοσοσ :
εταβδισαρξ νθητ : θεν
οτμετοται : νατσαχι
υπερρητ.

السلام ... ثبات أيوب
البار. السلام ... الحجر
الكريم. السلام ... أم
الحبيب. السلام ... أبنة
الملك داود.

السلام ... صديقة
سليمان. السلام ... رفعة
الصديقين. السلام ...
خلاص أشعيا.
السلام ... شفاء أرميا.

السلام ... علم حزقيال.
السلام ... نعمة دانيال.
السلام ... قوة ايليا.
السلام .. نعمة اليشع.

السلام ... والدة الأله.
السلام ... أم يسوع
المسيح. السلام ...
الحمامة الحسنة.
السلام ... أم ابن الله.

السلام لمريم التي شهد
لها جميع الأنبياء وقالوا.

هوذا الله الكلمة الذي
تجسد منك بوحداية لا
ينطق بمثلها.

Melody for the St. Demiana, the Bride of Christ

❖ Truly it is great
your honor O holy one
You became a companion
of the martyrs of the Church

❖ Truly it is great
also your strife
You became authentic
in all your glories

❖ Blessed are you my lady
Demiane the martyr
Many tortures you received
from the stubborn soldiers

❖ Blessed are you who is called
Saint Demiane
Severe are your tortures
and precious are your crowns

❖ O the chaste
Demiane the chosen
The violent soldiers
were perplexed because of you

❖ You forsook the earthly things
and all that belonged to them
You were inclined to the heavenly
and loved it to the utmost

❖ You loved virginity
being still young
In your childhood
O the luminous star

❖ عظيمة بالحقيقة
كراماتك ياقديسة
قد صرت رفيقة
لشهداء الكنيسة

❖ عظيم بالحقيقة
أيضا اجتهادك
قد صرت عريقة
في كل أمجادك

❖ طوباك ياستي
دميانه الشهيذة
عذابا كثيرا نلت
من الجنود العنيدة

❖ طوباك يامسمية
دميانه القديسة
عذاباتك قوية
وأكاليلك نفيسة

❖ أيتها العفيفة
دميانه المختارة
الجنود العنيفة
منك صارت محتارة

❖ تركت الأرضيات
وكل ما فيها
وغويت السماويات
وأحبت أقاصيها

❖ أحببت البتولية
وأنت كنت صغيرة
في سن الطفولية
يانجمة منيرة

The Hymn of Peace

O King of Peace, grant us Your peace, confirm Your peace upon us, and forgive us our sins.

Disperse the enemies, of the Church, fortify her and, establish her forever.

Emmanuel our God, is among us now, in the glory of His Father, and the Holy Spirit.

May He bless us all, purify our hearts, and cure the maladies, of our souls and bodies.

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us.

Π ουρο ντε †ζιρηνη: **Μ** οι παν ντεκζιρηνη: **Σ** εμμι παν ντεκζιρηνη: **Χ** α πεννοβι παν εβολ.

Χ ωρ εβολ ηηιχαχι: **Ν** τε †εκκλησια: **Α** ρισοβτ **Ε** ροσ ηνεσκμ ψα ενεζ.

Ε μμανουηλ **Π** εννου†: **Θ** εν τενμη† †νου: **Θ** εν **Π** ωου ντε πεφιωτ: **Ν** εμ **Π** ιπνευμα εθουαβ.

Ν τερσμου ερον τηρεν: **Ν** τερτουβο ηηενζητ: **Ν** τερταλβο ηηιωωνη: **Ν** τε **Π** ενψυχη ηεμ ηενσωμα.

Τ ενοωωυτ **Μ** μοκ **Ω** ηιχριστος: **Ν** εμ **Π** εκιωτ **Ν** αγαθος: **Ν** εμ **Π** ιπνευμα **Ε** θουαβ: **Χ** ε **Α** γαυκ **Α** κσω† **Μ** μον.

يا ملك السلام **يا** اعطنا سلامك، قرر لنا سلامك، واغفر لنا خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة، وحصنها، فلا تتزعزع إلى الأبد.

عمانويل إلهنا في وسطنا الآن، بمجد أبيه والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويظهر قلوبنا، ويشفي أمراض نفوسنا وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا.

You are exalted, In truth, more, than the rod of Aaron, O full of grace.

The rod is none other than Mary, for it is a type of her virginity.

She conceived and bore, Without human seed, the Son of the Most High, the Eternal Logos.

Through her prayers and intercessions, O LORD, open to us the door of the church.

I ask you, O Mother of God, keep the door of the church Open to the faithful.

Let us ask her, to intercede for us, with her Beloved, That He may forgive us.

You are called, O Mary, the Virgin, the holy flower, of the incense,

That sprang up, and blossomed, on behalf of the patriarchs, and the prophets,

Τ εβοσι αληθως : **Ε** ζοτε **Π** ιωβωτ : **Ν** τε **Μ** αρων: **Ω** θεομεεζ ηεμοτ.

Μ ωπε **Π** ιωβωτ : **Ε** βηλ **Ε** λιαρια : **Χ** ε ηθου πε πτηπος: **Ν** τεσπαρθενια.

Μ αερβοκι ασωσι : **Χ** ωρις **Σ** υνογσια : **Α** πωρηι **Μ** φηετ **Β** οσι: **Π** ιλοσος ηαιδια

Θ ιτεν **Ν** εσευχη : **Ν** εμ **Ν** εσπρεσβια : **Α** οτων παν **Ρ** ος: **Μ** φρο ντε †εκκλησια.

† †ζο ερο: **Ω** †θεοτοκος : **Χ** α φρο ηηιεκκλησια : **Ε** νογηη ηηιπιστος.

Μ αρεν†ζο ερος : **Ε** ορεστωβζ **Ε** χων : **Ν** αζρεν πεσωενριτ : **Ε** ορεψχω παν εβολ.

Α υου† ερο : **Μ** αρια † **Π** αρθενος : **Χ** ε †ερρηι εθν : **Ν** τε **Π** ισθοινουγι.

Θ ηετασ†οω επωωι : **Α** σφιρι **Ε** βολ : **Θ** εν **Θ** νογηη **Ν** ηηπατραρχης : **Ν** εμ **Ν** ηπροφητης.

مرتفعة أنت بالحقيقة أكثر من عصا هرون أيتها الممتلئة نعمة.

ما هي العصا الا مريم لأنها مثال بتوليتها.

حبلت وولدت بغير مباحضة ابن العلى الكلمة الذاتى.

بصلواتها وشفاعاتها أفتح لنا يارب باب الكنيسة.

أسألك ياوالدة الأله أجعلى أبواب الكنائس مفتوحة للمؤمنين.

فانسألها أن تطلب عنا عند حبيبها ليغفر لنا.

دعيت يامريم العذراء الزهرة المقدسة التى للبخور.

التى طلعت وأزهرت من أصل رؤساء الآباء والأنبياء.



As the rod, of Aaron the priest, that blossomed, and gave forth fruit,

For you brought forth the Logos, without human seed, and without corruption, to your virginity,

For this we glorify you, O Theotokos, ask your Son, that He may forgive us,

Ἐφρητ̄ ἠπιωβωτ̄ : ντε
Δαρων πιονηβ : εταφφιρι
εβολ : αροπτ̄ κκαρπος.

Χε ἀρεχφο ἠπιλοσος : α
βνε σπερμᾱ ηρωωι : εσοι
ναττακο : ηξε τεπαρθενια.

Εθε φαῑ τεντ̄ωοῡ νε :
ζωσ θεοτοκος : ματ̄ρο
ἠπεωηρι : εορεφχω̄ ναη
εβολ.

مثل عصا هرون
الكاهن
أزهرت
وأوسقت ثمرا.

لأنك ولدت الكلمة بغير
زرع بشر وبتوليتك
بغير فساد.

فلهذا نمجّدك كوالدة
الآله أسألي أبنك ليغفر
لنا.

Hymn of “Rachi ni”

Refrain:

Joy to you O Mother of God: Mary, the Mother of JESUS CHRIST.

Joy to you O Martyr the bride St. Marina.

Joy to you O daughter of Zion, We rejoice in you O mother of the King.

Joy to you

Rαχι νε̄ ω̄ τ̄θεοτοκος :
Μαριᾱ θματ̄ ηη̄ς
π̄χ̄ς

Ραχῑ νακ̄ ω̄̄ πιμαρτηρος̄ τ̄
ωελητ̄ τ̄ᾱσιᾱ ἠμ̄νη
Μαρινᾱ.

Rαχῑ νε̄ ω̄τ̄ωερῑ η̄σιων :
θελητ̄ ἠματ̄ θματ̄
ἠποτρο

Ραχῑ ...

الفرح لك ياوالدة الآله
مريم أم يسوع المسيح.

الفرح لك أيتها الشهيذة
العروس القديسة
مارينا.

الفرح لك يا أبنة
صهيون، ونتهلل بك يا
أم الملك.

الفرح

Rejoice in God our Helper. Sing to the God of Jacob.

Joy to you

Let Jacob rejoice, And Israel be glad.

Joy to you

We rejoice forever. Yes praise in hope.

Joy to you

Rejoice O fruitful, And abundant vineyard.

Joy to you

My heart is glad, For our tongue rejoices.

Joy to you

The mist and perfume. Rejoice in your name.

Joy to you

Θελητ̄ ἠφτ̄ ἠπενβον-
θος : τ̄λελοῑ ἠφτ̄ η̄ιακωβ

Ραχῑ ...

Ἐπαθελητ̄ η̄ξε̄ Ιακωβ :
ἠπαδογγοφ̄ η̄ξε̄ Πιςλ̄

Ραχῑ ...

Σεπαθελητ̄ ω̄ᾱ η̄ῑεπερ̄ : η̄σα
ουωηρ̄ η̄ουρηληπ̄ς

Ραχῑ ...

Ἐαθελητ̄ σοττεη̄ ελολ̄ :
ζιτεη̄ ποτεη̄ ἠπερκοτεη̄

Ραχῑ ...

ἠπαρητ̄ εουφραη̄α : εθε
πενλας̄ θη̄η̄ τουθελητ̄

Ραχῑ ...

Θαφορμᾱη̄ ρορ̄η̄ οη̄αη̄ : η̄εμ̄
παθελητ̄ ρᾱἠπεκραη̄η̄

Ραχῑ ...

أبتهجوا بالله معيننا
وهلّوا لآله يعقوب.

الفرح

فليتهلل يعقوب وليفرح
اسرائيل.

الفرح

نتهلل الى الأبد . نعم
ونترجى.

الفرح

تهللى أيتها المكرمة
الدسمة المثمرة.

الفرح

قلبي يفرح من أجل
لساننا نتهلل.

الفرح

الندى والعطر مدلاه
على أسمك.

الفرح

